

27 (1959) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 122

A. TITEL

*Derde Aanvullend Protocol bij de op 21 oktober 1943 te Londen
tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het
Groothertogdom Luxemburg gesloten Monetaire Overeenkomst;
's-Gravenhage, 5 augustus 1959*

B. TEKST**Derde Aanvullend Protocol bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse
Monetaire Overeenkomst van 21 oktober 1943**

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Monetaire Overeenkomst, ondertekend te Londen op 21 oktober 1943, en bij het Eerste en het Tweede Aanvullende Protocol bij deze Overeenkomst,

Verlangende het betalingsregiem tussen hun gebieden vast te stellen voor de werkingsduur van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend te Parijs op 5 augustus 1955, en onmiddellijk na de beëindiging of schorsing van deze Overeenkomst ten aanzien van een der Partijen bij dit Protocol,

.. Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Zolang de Europese Monetaire Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland, zal de toepassing van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Monetaire Overeenkomst, ondertekend te Londen op 21 oktober 1943, worden geschorst.

Artikel 2

1. Ingeval de Europese Monetaire Overeenkomst eindigt of wordt geschorst ten aanzien van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en/of Nederland, wordt de schorsing waarvan in artikel 1 sprake is, opgeheven. De Belgische en de Nederlandse Regering zullen onmiddellijk onderhandelingen openen ten einde het betalingsregiem tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland vast te stellen.

2. De Monetaire Overeenkomst van 1943 zal tijdens deze onderhandelingen van kracht blijven, ten hoogste gedurende een tijdvak van drie maanden vanaf het einde der toepasselijkheid van de Europese Monetaire Overeenkomst op de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en/of Nederland.

3. Indien de Monetaire Overeenkomst van 1943 niet in die tussentijd vervangen zal zijn door een nieuwe schikking, zal zij van rechtswege vervallen na afloop van genoemde termijn van drie maanden, zonder dat het nodig zal zijn haar op te zeggen, ondanks de bepalingen van artikelen 16 en 17 betreffende opzegging.

Troisième Protocole Additionnel à la Convention Monétaire Belgo-Luxembourgeoise-Néerlandaise du 21 octobre 1943

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention monétaire belgo-luxembourgeoise-néerlandaise, signée à Londres le 21 octobre 1943, et au premier et deuxième Protocoles additionnels à ladite Convention,

Désireux de définir le régime des paiements entre leurs territoires respectifs pendant la durée d'application de l'Accord Monétaire Européen signé à Paris le 5 août 1955 et immédiatement après la cessation ou la suspension dudit Accord à l'égard de l'une des Parties au présent Protocole,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aussi longtemps que l'Accord Monétaire Européen sera d'application en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et les Pays-Bas, l'application de la Convention Monétaire Belgo-Luxembourgeoise-Néerlandaise signée à Londres le 21 octobre 1943 sera suspendue.

Article 2

1. Au cas où l'Accord Monétaire Européen prendrait fin ou serait suspendu à l'égard de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et/ou des Pays-Bas, la suspension dont il est question à l'article 1 sera levée. Les Gouvernements belge et néerlandais entreprendront immédiatement des négociations en vue de définir le régime des paiements entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et les Pays-Bas.

2. La Convention Monétaire de 1943 restera en vigueur pendant ces négociations mais au maximum pendant une période de trois mois à partir de la fin de l'application de l'Accord Monétaire Européen à l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et/ou aux Pays-Bas.

3. Si la Convention Monétaire de 1943 n'a pas été remplacée entretemps par un nouvel arrangement, elle viendra à expiration de plein droit à la fin de cette période de trois mois, sans qu'il soit nécessaire de la dénoncer, nonobstant les dispositions de ses articles 16 et 17 relatives à la dénonciation.

Artikel 3

1. De artikelen 1 en 2 van dit Protocol zullen een integrerend deel vormen van de Monetaire Overeenkomst van 1943.

2. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk bij de Belgische Regering worden nedergelegd. De bepalingen van het Protocol zullen in werking treden op de dag der nederlegging van de akte van bekrachtiging der ondertekenende Regering, die daartoe als laatste overgaat.

3. Het Protocol zal voorlopig worden toegepast vanaf de dag van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 5 augustus 1959, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(w.g.) VAN DER STRATEN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(w.g.) J. KREMER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(w.g.) J. LUNS

Articles

1. Les articles 1 et 2 du présent Protocole feront partie intégrante de la Convention Monétaire de 1943.

2. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge aussitôt que possible. Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification du Gouvernement signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

3. Le présent Protocole sera appliqué provisoirement à partir de la date de signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à la Haye le 5 août 1959 en triple exemplaire en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 3, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 3, lid 2, in werking treden op de dag waarop de derde akte van bekrachtiging bij de Belgische Regering zal zijn nedergelegd. Ingevolge artikel 3, lid 3, zal het Protocol voorlopig worden toegepast van 5 augustus 1959 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt het Protocol evenals de Monetaire Overeenkomst van 21 oktober 1943, alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 21 oktober 1943 te Londen tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten Monetaire Overeenkomst, welke door het Protocol wordt aangevuld, is de tekst afgedrukt in *Stb.* G 330.

De Monetaire Overeenkomst werd eerder aangevuld bij het op 8 december 1954 te 's-Gravenhage gesloten Tweede Aanvullend Protocol waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1955, 14. Zie tevens rubriek J van *Trb.* 1955, 14 voor een overzicht van daaraan voorafgaande wijzigingen en aanvullingen.

Uitgegeven de vijftiengste september 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
H. A. KORTHALS.